

3) повышение посещаемости и уровня дисциплины на занятиях; студентам «выгодно» посещать занятия;

4) акцент на психологические особенности молодежной аудитории; уменьшение «сессионного стресса»;

5) предсказуемость итоговой оценки, студенты сознательно подходят к ее достижению, и, как следствие, система становится привлекательной для студентов;

6) стимулирование творческого отношения к работе как студентов, так и преподавателей.

Таким образом, можно сделать вывод — рейтинг по сравнению с традиционными формами контроля стимулирует повседневную работу; способствует созданию ритмичности в учебе; повышает самостоятельность студентов во всех видах деятельности; дифференцирует студентов по уровню подготовки; создает благоприятные возможности для индивидуализации обучения; позволяет повысить уверенность студентов в своих знаниях на экзаменах, снизить роль случайности при сдаче экзамена, объективизировать систему допуска/недопуска к экзаменам, создать критерии оценки успешности в обучении.

Д.В. Лобынько, И.Н. Корзун
УО БГЭУ (г. Минск)

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА

Одной из наиболее эффективных форм доступа к информации (экономической, научно-технической, общественно-политической и т.д.) является устный и письменный перевод.

Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Обучение студентов переводу необходимо начинать с перевода с иностранного языка на родной, так как студенты владеют некоторой терминологией на родном языке, поэтому у них не возникает проблемы при подборе соответствующих эквивалентов, что способствует более адекватной передаче содержания переводимого текста.

Обучение технике перевода требует постоянного руководства со стороны преподавателя, поэтому следует предусматривать задания по переводу такого объема, чтобы студенты успевали справиться с ним за одно практическое занятие, включая проверку перевода и анализ допущенных ошибок. Причем, на начальном этапе обучения предпочтительнее подбирать тексты не описательные, а аргументативные, поскольку последние легче подвергаются предварительному анализу. Очень важно, чтобы предмет предлагаемого для перевода текста был знаком студентам. Так, если студенты изучают экономические науки, предпочтительнее предлагать им для перевода тексты из этой области или же можно выбирать тексты и упражнения общего характера. Предварительное ознакомление студентов с тематикой предлагаемого для перевода сообщения позволит студенту обра-

таться к справочной литературе, ознакомиться с терминологией и, тем самым, восполнить пробелы в той или иной области знаний.

В качестве инструмента обучения технике перевода рекомендуется использовать наряду с двуязычными словарями (например, французско-русский, немецко-русский) также одноязычные толковые словари (например, Larousse, Petit Robert, Duden и др.), поскольку в двуязычном словаре приводятся лишь соответствия на уровне языка, а одноязычный словарь дает не только толкование языковых единиц, но и поясняет случаи их использования.

Оценку правильности перевода предпочтительнее проводить в аудитории в форме обсуждения, целью которого является не только обычное исправление ошибок, но и анализ специфических трудностей и выдача индивидуальных рекомендаций, которые позволят избежать этих трудностей в будущем. Когда студенту известны характер допущенных ошибок и средства их преодоления, он будет быстро прогрессировать.

При оценке качества перевода идеальным случаем будет использование третьего лица в качестве «контролера», который должен быть носителем языка, на который осуществляется перевод, и экспертом по тематике переводимого текста. Одновременно, «контролеру» не обязательно владеть языком, с которого переводится текст. Этого достаточно просто достичь в условиях БГЭУ, где работают отечественные специалисты экономического профиля, а также иностранные преподаватели, находящиеся в университете по программам международного обмена. «Контролеру», проверяющему качество перевода, достаточно получить ответ на следующие вопросы:

— читается ли переведенное сообщение так же, как если бы речь шла о тексте, непосредственно написанном на этом языке?

— является ли ясным и связным сообщение, переданное в переводе?

Если ответ на вышеуказанные вопросы положительный, можно будет утверждать, что осуществленный перевод верный и полный. И только в этом случае можно сказать, что преподаватель и студент достигли положительного обоюдного результата.

*Н.С. Макаренко
УО БГПУ (г. Минск),*

*И.В. Баженова
УО БарГУ (г. Барановичи)*

ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ КАК ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО МОНИТОРИНГА

В условиях изменившейся социально-экономической ситуации недостаточная эффективность системы профессионального образования стала очевидной. Возникла необходимость обеспечения качества подготовки педагогических кадров высокой квалификации, готовых к профессиональному росту, обладающих высоким уровнем профессионального мастерства, мобильностью и творческой активностью.

Поскольку профессиональная деятельность характеризуется незаданностью, вариативностью, иерархичностью и направлена на решение

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elibr@bseu.by